

La cigala e la fermic

Tant granda chantarela,
la Cigala a chantar passet tot son estiu,
mas aguet pas eidéia, la paubra fadarella
(*einnocenta*),
de 'massar, per l'ivern, la mindra pervesion !
Comprenguet, mas tròp tard, quant' la meschanta
sason
la surprenguet, menant lo vent, lo freg, lo giau (*gial*),
e que per terra ren d'aicianta (*'cianta*) a 'n'autra
annada,
se pora trobar per bestias mai auseus.

Nòstra Cigala per lòrs, desprovesida de tots,
s'en anet credar malafam
chas 'na que a minjar avia plan mai que pro,
chas la fermic, sa vesina !

- : "Ben lo bonjorn, de fam sai meitat-mòrta ;
i a desjà tròp longtemps qu'a minjar n'ai pus ren :
ni granas, ni vermes, ren pus de tot semen !
Ajudatz-me, vesina, prestatz-me quauqua ren..."

Vos tornarai paier lo tot e mai que mai,
e maitot los chanhes (*interès*) ; veiretz, siretz reglada,
vos ne'n fau la promessa aqui, rasi vòstre plais,
au pus tard au mitan de la novela estiada ! "

La Fermic es trabalhosa,
Un pauc pertot quò se ditz ;
Mas per dire que 'l'es prestosa,
N'i a degun d'avis !

Òc, ditz-se la Fermic : « Mas dijatz, que fasiatz
per lo mes d'aust passat, quant' chascun
trabalhava ? »

-« 'Laidonc, fasia tot çò qu'avía a far,
i vesetz pas de mau ; a plen còu, chantava ! »
chantava coma antan ma mair era tenguda,
ela tanben, de chantar ; tau coma l'annada d'avant
fasia ma rei-granda mair e, quant' me'n sirai 'nada,
entau, a son torn, fara nòstra filha en plen mes
d'aust.

-« Que me disetz, chantavatz ?
E ben, aura, mía, dançatz !... »

La cigale et la fourmi

*La Cigale, ayant chanté tout l'été
se trouva fort dépourvue
quand la bise fut venue,
pas un seul petit morceau,
de mouche ou de vermisseau.*

*Elle alla crier famine
chez la Fourmi sa voisine,
la priant de lui prêter
quelque grain pour subsister
jusqu'à la saison nouvelle.*

*Je vous paierai, lui dit-elle,
avant l'août, foi d'animal,
intérêt et principal.*

*La Fourmi n'est pas prêteuse ;
c'est là son moindre défaut.
Que faisiez-vous au temps chaud ?
dit-elle à cette emprunteuse.
Nuit et jour à tout venant
je chantais, ne vous déplaie.*

*Vous chantiez ? j'en suis fort aise :
Et bien ! dansez maintenant*

*français : Jean de LA FONTAINE
occitan limousin : François GANE
tornat veire : Jan-Gl. DUCOURTIEUX*

contact - secrétaire : la SENDARELA limosina,
4, rue porte des remparts, 87310 SAINT-AUVENT
0555000130 – 0682444160 – sendarela.limosina@orange.fr

